

***The Values of French Language and Literature in the European Middle Ages***  
***The Histoire ancienne jusqu'à César: A Digital Edition (2.0)***

**TEI-XML – Conversion**

**Introduction**

This document outlines the employment of TEI-XML in *The Histoire ancienne jusqu'à César: A Digital Edition*. It does not include the more standard uses of TEI-XML. The document also details the conversion of the encoding to render the semi-diplomatic and interpretive versions of the edition in the Text Viewer (<https://tvof.ac.uk/textviewer/>).

**Contents**

- 1. Text Block**
- 2. Medieval Punctuation**
- 3. Transcription: Additions/Deletions/Modifications/Annotations**
- 4. Discursive/Linguistic Features**
- 5. TVOF Editorial Interventions**
- 6. Editorial Notes**
- 7. Images of the Manuscript**
- 8. Text Viewer: Key**

| Encoding                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Description                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Rendering: Semi-diplomatic                                                                        | Rendering: Interpretive                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <b>1. Text Block</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                   |                                                        |
| <b>&lt;head type="rubric"&gt;XXX&lt;/head&gt;</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Rubricated heading.                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Text rendered in red, larger than paragraph body, preceded by the paragraph number and full stop. | Same as semi-dip.                                      |
| <b>‘Paragraph’ body (prose):</b><br><ab><br><seg type="1"<br>xml:id="edfr20125_00001_01">XXX</seg><br><seg type="1"<br>xml:id="edfr20125_00001_02">XXX</seg><br><seg type="1"<br>xml:id="edfr20125_00001_03">XXX</seg><br></ab><br><br>For Fr20125, we use @rend="NR" when the first letter of the <seg> is not highlighted with a stroke of red ink:<br><seg type="1" rend="NR" xml:id="edfr20125_00xxx_01"><br><br>Possible <seg> @types for prose: 1/2/3/4/5/-a (see appendix 1 below) | ‘Paragraph’ in prose.<br><br>The delimitation of a <seg> follows the medieval punctuation, i.e. the use of a punctuation mark and an uppercase letter by the scribe (highlighted with a stroke of red ink in Fr20125).<br><br> | Text in each <seg> preceded by segment number (XXXXX_01).                                         | Same as semi-dip, but render all of the text in black. |
| <b>‘Paragraph’ body (verse):</b><br><ab><br><seg type="6" xml:id="edfr20125_00001_01"><br><lg type="octo_coup"><br><lg type="lineated"><br><l n="001">XXX</l><br><l n="002">XXX</l><br></lg></lg></seg></ab><br><br><seg> @type for verse: 6                                                                                                                                                                                                                                              | ‘Paragraph’ in verse. All verse passages are encased in a single <seg> and a line group (<lg>). The individual lines are numbered consecutively.<br><br>The first <lg> indicates the form:<br><lg type="octo_coup">                                                                                              | Line numbers: every 4 lines; superscript at the end of the line.                                  | Line numbers = same as semi-dip.                       |

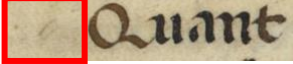
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>We note the mise-en-page using:<br/> <code>&lt;lg type="lineated"&gt;</code> or <code>&lt;lg type="cont"&gt;</code></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>= octosyllabic couplet<br/> The second <code>&lt;lg&gt;</code> indicates the mise-en-page:<br/> <code>&lt;lg type="lineated"&gt;</code><br/> = copied line by line</p> <p><code>&lt;lg type="cont"&gt;</code><br/> = written continuously</p> | <p><code>&lt;lg type="lineated"&gt;</code>: rendered line by line and line group highlighted in purple</p> <p><code>&lt;lg type="cont"&gt;</code>: rendered continuously and line group highlighted in purple</p>                                                                                                                                                                                       | <p><code>&lt;lg type="lineated"&gt;</code> +<br/> <code>&lt;lg type="cont"&gt;</code>: rendered line by line and line group highlighted in purple</p>                                                          |
| <p><b>‘Paragraph’ body (prose + verse):</b></p> <pre> &lt;ab&gt; &lt;seg type="1" xml:id="edfr20125_00001_01"&gt;XXX&lt;/seg&gt; &lt;seg type="1" xml:id="edfr20125_00001_02"&gt;XXX&lt;/seg&gt; &lt;seg type="6" xml:id="edfr20125_00001_03"&gt;   &lt;lg type="octo_coup"&gt;     &lt;lg type="lineated"&gt;       &lt;l n="001"&gt;XXX&lt;/l&gt;       &lt;l n="002"&gt;XXX&lt;/l&gt;     &lt;/lg&gt;&lt;/lg&gt;&lt;/seg&gt;&lt;/ab&gt; </pre> | <p>‘Paragraph’ in prose and verse.</p> <p>Verse passage placed in a <code>&lt;seg&gt;</code> and <code>&lt;lg&gt;</code> (see description above).</p>                                                                                            | <p><b>Prose</b><br/> Precede text in each <code>&lt;seg&gt;</code> by segment number (XXXXX_01).</p> <p><b>Verse</b><br/> Line numbers: every 4 lines; superscript at the end of the line.<br/> <code>&lt;lg type="lineated"&gt;</code>: render line by line and highlight line group in purple</p> <p><code>&lt;lg type="cont"&gt;</code>: render continuously and highlight line group in purple.</p> | <p><b>Prose</b><br/> Same as semi-dip.</p> <p><b>Verse</b><br/> <code>&lt;lg type="lineated"&gt;</code> +<br/> <code>&lt;lg type="cont"&gt;</code>: render line by line and highlight line group in purple</p> |
| <p><b>Prose + verse in a single &lt;seg&gt;</b></p> <pre> &lt;seg type="1" subtype="6" xml:id="edfr20125_00007_03"&gt;XXXX&lt;pc rend="1"/&gt;   &lt;lg type="octo_coup"&gt;     &lt;lg type="cont"&gt;       &lt;l n="001"&gt;XXX&lt;/l&gt;       &lt;l n="002"&gt;XXX&lt;/l&gt;     &lt;/lg&gt;&lt;/lg&gt;&lt;/seg&gt; </pre> <p>Use @type as for prose (see above) and add @subtype= 6.</p>                                                    | <p>See above.</p>                                                                                                                                                                                                                                | <p>As above.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>As above.</p>                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                |                                                                   |                                                                                                                           |                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| <code>&lt;seg type="explicit"&gt;</code><br><br>Example:<br>Roy §577<br><code>&lt;seg type="explicit"</code><br><code>xml:id="edRoyal20D1_00577_explicit_Orient_II"&gt;</code> | Paratextual content marking<br>the end of a narrative<br>section. | Add a line break before text enclosed<br>in <code>&lt;seg type="explicit"&gt;</code>                                      | Same as semi-dip. |
| <b><code>&lt;pb&gt;</code> + <code>&lt;cb&gt;</code></b><br><br>Examples:<br><code>&lt;pb n="29v"/&gt;&lt;cb n="a"/&gt;</code><br><code>&lt;cb n="b"/&gt;</code>               | Page/column breaks                                                | Render in square brackets.<br>Where the milestone divides a textual<br>string add dashes at either side, e.g. -<br>[XXX]- | Same as semi-dip. |

## Appendix 1

### @types of `<seg>` (prose)

- `<seg type="1">` = 1 clause, Ø dependent (embedded or other) clause
- `<seg type="2">` more than 1 root clause, but Ø dependent (embedded or other) clause
- `<seg type="3">` 1 root clause + 1 or more dependent (embedded or other) clause(s)
- `<seg type="4">` 2 root clauses + dependent (embedded or other) clauses
- `<seg type="5">` more than 2 root clauses + dependent (embedded or other) clauses
- -a is used when there is syntactical continuity linking the `<seg>` to the previous one

| Encoding                                                                                                              | Description                                                                                                                                                                                           | Rendering: Semi-diplomatic                                                                                                       | Rendering: Interpretive                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <b>2. Medieval punctuation</b>                                                                                        |                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                  |                                           |
| <pc rend="1"/>                                                                                                        | punctus<br>                                                                                                          | midpoint (U+00B7)                                                                                                                | Not rendered in interpretive text.        |
| <pc rend="2"/>                                                                                                        | punctus elevatus<br>                                                                                                 | inverted-semicolon (U+061B)                                                                                                      | Not rendered in interpretive text.        |
| <pc rend="3"/>                                                                                                        | punctus interrogativus<br>                                                                                           | question-mark (U+003F)                                                                                                           | Not rendered in interpretive text.        |
| <pc rend="4"/>                                                                                                        | line break in prose                                                                                                                                                                                   | '[/]' = forward slash (U+002F) in square brackets                                                                                | Not rendered in interpretive text.        |
| <pc rend="5"/>                                                                                                        | absence of punctuation                                                                                                                                                                                | [blank]                                                                                                                          | Not rendered in interpretive text.        |
| <pc rend="6"/><br><br>Example:<br><seg type="1"<br>xml:id="edRoyal20D1_00610_26"><pc<br>rend="6"/>Quant...</seg>      | [blank space+]//:<br>'paragraphing' system;<br>possibly used to mark<br>the position of a pied-de-<br>mouche.<br> | // = double forward slash (U+002F)<br><br>Tool tip explains: "probablement pour<br>designer la position d'un pied-de-<br>mouche" | Paragraph break +<br>indent               |
| <pc rend="7"/><br><br>Example:<br><seg type="1"<br>xml:id="edRoyal20D1_00116_04"><pc rend="7"/>La<br>seconde...</seg> | Pilcrow<br>                                                                                                       | Pilcrow (U+00B6)                                                                                                                 | Not rendered in the<br>interpretive text. |

| Use of red highlight and red ink |                                                                                                     |                                   |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| <hi rend="RH">                   | A single letter highlighted with a stroke of red ink, which does not occur at the start of a <seg>. | Encased letter rendered in black. | Encased letter rendered in black. |
| <hi rend="R">                    | Content written in red ink, which is not a rubricated heading (e.g. rubricated explicit).           | Encased content rendered in red.  | Same as semi-dip.                 |

| Encoding                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Description                                                               | Rendering: Semi-diplomatic                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Rendering: Interpretive                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3. Transcription:</b><br><b>Additions/Deletions/Modifications/Annotations</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                   |
| <p><b>&lt;add&gt;</b></p> <p>@place: where the item is placed.</p> <p>Values: 1] below ; 2] above ; 3] inline; 4] right_margin; 5] left_margin; 6] central_margin; 7] top_margin; 8] bottom_margin; 8] overleaf.</p> <p>@hand: indicates the hand responsible.</p> <p>Values:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. S = "scribe"</li> <li>2. E = "medieval editor"</li> <li>3. R = "rubricator"</li> <li>4. CE = "cursive editor"</li> <li>5. U = "unknown"</li> </ol> <p>@cert has been used to indicate level of certainty.</p> <p>Values: 1] high; 2] low; 3] medium; 4] unknown.</p> <p>Examples:</p> <p>Fr20125<br/>§ 935.5<br/>&lt;persName&gt;&lt;add place="right_margin" hand="E" cert="medium"&gt;rufus&lt;/add&gt; minusius&lt;/persName&gt;</p> <p>Fr20125<br/>§ 946.4<br/>Et &lt;persName&gt;scipio cornelius&lt;/persName&gt; &lt;add place="bottom_margin" hand="E"&gt;u,ers les mons por sau,oir se &lt;persName&gt;hanibal&lt;/persName&gt; se u,oudroit cele part t[ra]ire&lt;pc rend="1"/&gt; &lt;/add&gt;</p> | <p>Additions by a scribe, rubricator, medieval editor or later reader</p> | <p>The content is enclosed in angle brackets.</p> <p>A tooltip indicates the text is the result of an addition and includes the information in @hand in French, see below:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. S = "scribe" = copiste</li> <li>2. E = "medieval editor" = rédacteur médiéval</li> <li>3. R = "rubricator" = rubricateur</li> <li>4. CE = "cursive editor" = rédacteur médiéval en cursive</li> <li>5. U = "unknown" = inconnue</li> </ol> <p>If there is no indication of @hand, it is as yet unspecified.</p> | <p>Text enclosed in &lt;add&gt; is included in the main text body without any angle brackets.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>&lt;del&gt;</b></p> <p>@hand: indicates the hand responsible.<br/> Values:<br/> 1. S = “scribe”<br/> 2. E = “medieval editor”<br/> 3. R = “rubricator”<br/> 4. U = “unknown”</p> <p>@rend: how the deletion was rendered or presented in the manuscript. Values:<br/> 1. strikethrough<br/> 2. multiple_strikethrough<br/> 3. expunctuation<br/> 4. scraped</p> | <p>Deletions by a scribe, rubricator, medieval editor or later reader.</p>           | <p>Strikethrough the deleted text</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>Deleted content is not included in the text body.</p>                                                             |
| <p><b>&lt;mod&gt; + &lt;del&gt; + &lt;add&gt;</b></p> <p>Example:<br/> Roy20<br/> § 579.18<br/> &lt;mod hand="E"&gt;<br/> &lt;add&gt;g&lt;/add&gt;&lt;del&gt;i&lt;/del&gt;&lt;/mod&gt;ent</p>                                                                                                                                                                         | <p>Modifications to letter forms or textual strings by medieval scribes/editors.</p> | <p>The content in &lt;add&gt; is presented in angle brackets (the same angle brackets as those used for &lt;add&gt; alone, see above).<br/> A tooltip indicates that it is a “modification” and the content in &lt;del&gt; is included after the words “contenu original:”.</p> <p>The content in @hand in &lt;mod&gt; is rendered in French as below:<br/> 1. S = “scribe” = “copiste”<br/> 2. E = “medieval editor” = “rédacteur médiéval”<br/> 3. U = “unknown” = “inconnu”</p> <p>If there is no indication of @hand, it is as yet unspecified.</p> | <p>Only content in &lt;add&gt; is included in the main text body, without angle brackets (as &lt;add&gt; above).</p> |
| <p><b>&lt;note type="gloss"&gt;</b></p> <p>@place: where the item is placed.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>Marginal annotations by a</p>                                                     | <p>Speech icon indicates that there is a marginal annotation.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>The medieval marginal notes are not included in interpretive text.</p>                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| <p>Values:1] below ; 2] above ; 3] inline; 4] right_margin; 5] left_margin; 6] central_margin; 7] top_margin; 8] bottom_margin; 9] overleaf.</p> <p>@resp indicates the hand responsible:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. S = “scribe”</li> <li>2. E = “medieval editor”</li> <li>3. R = “rubricator”</li> <li>4. CE = “cursive editor” = rédacteur médiéval en cursive</li> <li>5. LH = “later hand” (responsible for marginal glosses in Catalan in f.fr. 20125)</li> <li>6. LH2 = “later hand 2”</li> <li>7. D = “duplicator”</li> <li>8. U = “unknown”</li> </ol> <p>@cert has been used to indicate level of certainty. Values: 1] high; 2] low; 3] medium; 4] unknown.</p> <p>Example:<br/>Fr20125<br/>§ 2.14<br/>&lt;note type="gloss" place="right_margin" resp="LH"&gt;no[ta] d[e] p[ri]mer le[n]gatge&lt;/note&gt;</p> | <p>reader of the manuscript.</p>               | <p>The tooltip includes the text transcribed in &lt;note type="gloss"&gt; and the information in @resp in French, see below:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. S = “scribe” = “copiste”</li> <li>2. E = “medieval editor” = “rédacteur médiéval”</li> <li>3. R = “rubricator” = “rubricateur”</li> <li>4. CE = “cursive editor” = rédacteur médiéval en cursive</li> <li>5. LH = “later hand” = “annotateur catalan?”</li> <li>6. LH2 = “later hand 2” = “annotateur X”</li> <li>7. D = “duplicator” = “annotateur D”</li> <li>8. U = “unknown” = “inconnu”</li> </ol> <p>If there is no indication of resp, it is as yet unspecified.</p> <p>Do not include the information in @cert, if used.</p> <p>In the <b>print screen</b> viewing option, the annotation is displayed in the same manner as the editorial notes that accompany the interpretive text, as below:<br/>‘Note de lecteur médiéval ([hand, e.g. ‘annotateur D’]) : [content of annotation]’</p> |                                                                             |
| <p>&lt;unclear&gt;</p> <p>@reason: succinct account of why the passage is <b>materially</b> hard to transcribe.<br/>Values: abbreviation; illegible</p> <p>@agent: cause of damage if identifiable.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>Text is unclear on the manuscript page.</p> | <p>Question mark icon + tooltip “texte illisible”</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>Content in &lt;unclear&gt; is not included in the interpretive text.</p> |

|                                                                                                                                              |  |  |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|
| Values: rubbing, mildew, smoke<br><br>@cert has been used to indicate level of certainty.<br>Values: 1] high; 2] low; 3] medium; 4] unknown. |  |  |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|

| Encoding                                             | Description                                                                                                                                          | Rendering: Semi-diplomatic | Rendering: Interpretive |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|-------------------------|
| <b>4. Discursive/Linguistic Features</b>             |                                                                                                                                                      |                            |                         |
| <b>&lt;gloss&gt;</b>                                 | Explanation of a word/expression.                                                                                                                    | Do not highlight           | Same as semi-dip.       |
| <b>&lt;quote source="X"&gt;</b>                      | Quotation from an identified source.                                                                                                                 | Do not highlight           | Same as semi-dip.       |
| <b>&lt;foreign xml:lang="X"&gt;</b>                  | Words transcribed in languages other than French.                                                                                                    | Do not highlight           | Same as semi-dip.       |
| <b>&lt;q type="NI"&gt;</b>                           | Narratorial interventions.                                                                                                                           | Do not highlight           | Same as semi-dip.       |
| <b>&lt;said direct="true/false"&gt;</b>              | Direct/indirect speech.                                                                                                                              | Do not highlight           | Same as semi-dip.       |
| <b>&lt;title&gt;</b>                                 | Title of another work.                                                                                                                               | Do not highlight           | Same as semi-dip.       |
| <b>&lt;rs type="author/metatext/metaling/US"&gt;</b> | Used to encode references to:<br>- the author of the HA;<br>- language/a language;<br>- the diegesis or sources of the HA;<br>- unspecified sources. | Do not highlight           | Same as semi-dip.       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                           |                                             |                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| <p><b>&lt;name&gt; or &lt;pers-/geog-/placeName&gt;</b></p> <p>For references to authors, use: &lt;persName type="author"&gt;</p> <p>Uses of &lt;name&gt; @type:<br/>         &lt;name type="people"&gt;romains&lt;/name&gt;<br/>         &lt;name type="building"&gt;temple&lt;/name&gt;<br/>         &lt;name type="order"&gt;cisteaus&lt;/name&gt;</p> | <p>Names, places, nationalities, etc.</p> | <p>Do not differentiate from main text.</p> | <p>The first letter of each name is capitalised.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------------------|

| Encoding                                                                                                                                                                                                              | Description                                                                                                                                                                  | Rendering: Semi-diplomatic                | Rendering: Interpretive                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>5. TVOF Editorial Interventions</b>                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                              |                                           |                                                                                                                                           |
| <b>&lt;choice&gt; + &lt;sic&gt; + &lt;corr&gt;</b><br><br>Example:<br>Fr20125<br>§ 596.12<br><choice><br><sic>quil aseur quil aseur</sic><br><corr>qu<choice><orig /><reg>'</reg></choice>il<br>aseur</corr></choice> | Used to encode the manuscript reading (<sic>) vs the text "corrected" by the TVOF editor (<corr>) (e.g. correction of duplications, or emendations for the sake of clarity). | Only content in <sic> is displayed.       | Content in <corr> is displayed in angle brackets.<br><br>Content in <sic> is presented in a tooltip preceded by <i>ms.</i> [=ms reading]. |
| <b>&lt;supplied&gt;</b><br><br><b>@resp=TVOF</b><br><br>Example:<br>Fr20125<br>§ 893.6<br>p<supplied resp="TVOF"> </supplied>us                                                                                       | Additions by the modern editor to render the interpretive text more comprehensible.                                                                                          | Not rendered in the semi-diplomatic text. | Content in <supplied> rendered in angle brackets.                                                                                         |
| <b>&lt;choice&gt;+&lt;seg type="semi-dip"&gt;+&lt;seg type="crit"&gt;</b><br><br>Example:<br>Fr20125<br>§ 590.2<br><choice><seg type="semi-dip">del</seg><seg type="crit">de la</seg></choice>                        | Used to encode the normalisation of spacing and letter forms, and the addition of modern punctuation, etc., in the interpretive text.                                        |                                           |                                                                                                                                           |

| Encoding                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Description                                                                      | Rendering: Semi-diplomatic                | Rendering: Interpretive                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| <b>6. Editorial Notes</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                  |                                           |                                                                               |
| <b>Source Notes</b><br><br>Example:<br><pre>&lt;div subtype="sourceNotes" type="notes" xml:id="edRoyal20D1_sourceNotes"&gt;   &lt;div subtype="source" type="note" xml:id="edRoyal20D1_00527_peach"&gt;     &lt;head type="noteLabel"/&gt;     &lt;p xml:id="edRoyal20D1_00527_peach_a"&gt;&lt;hi rend="i"&gt;Aen.&lt;/hi&gt;, I, 88-222,         305-313, 418-420&lt;/p&gt;     &lt;/div&gt;   &lt;/div&gt;</pre> | Notes on sources added by the TVOF editor.                                       | Not rendered in the semi-diplomatic text. | Purple speech bubble icon.<br><br>Content in <p> included in the note pop-up. |
| <b>General Notes</b><br><br>Example:<br><pre>&lt;div type="notes" subtype="genNotes" xml:id="edRoyal20D1_genNotes"&gt;   &lt;div type="note" subtype="gen" xml:id="edRoyal20D1_00525_02_cairo"&gt;     &lt;head type="noteLabel"/&gt;     &lt;p xml:id="edRoyal20D1_00525_02_cairo_a"&gt;XXX&lt;/p&gt;   &lt;/div&gt; &lt;/div&gt;</pre>                                                                           | Notes on any other subject added by the TVOF editor, including variant readings. | Not rendered in the semi-diplomatic text. | Green speech bubble icon.<br><br>Content in <p> in the note pop-up.           |
| <b>&lt;anchor&gt;</b><br><br>Positioned inside the relevant <head> (sources of a paragraph), <seg> or <l>.                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Used to indicate the position of the note.                                       |                                           |                                                                               |

|                                                                                                                     |  |  |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|
| <p>Example:<br/> Fr20125<br/> § 590<br/> &lt;anchor type="sourceNote"<br/> corresp="#edfr20125_0590_peach"/&gt;</p> |  |  |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|

| Encoding                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Description                                                                          | Rendering: Semi-diplomatic                                                                                                                                                                                                                                                               | Rendering: Interpretive  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| <b>7. Images of the Manuscript</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                          |
| <p><b>&lt;figure&gt;</b></p> <p>Can be placed within a &lt;seg&gt;, or anywhere in a &lt;div&gt;.</p> <p>Example:<br/>Fr20125<br/>&lt;figure&gt;&lt;graphic url="0322_FRANCAIS-20125_folio-156v.jp2"/&gt;<br/>&lt;head&gt;Suicide de Didon&lt;/head&gt;<br/>&lt;p&gt;Source : Bibliothèque nationale de France&lt;/p&gt;&lt;/figure&gt;</p> | <p>A reference to a full-page image of the manuscript featuring illustration(s).</p> | <p>An inline camera icon indicates the presence of an image.</p> <p>If the user clicks the image, a modal pops up with a zoomable image of the manuscript page.</p> <p>The content in &lt;head&gt; appears above the image.</p> <p>The content in &lt;p&gt; appears below the image.</p> | <p>Same as semi-dip.</p> |

## 8. Text Viewer Key

| Semi-diplomatic                                              | Interpretive                                        |
|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| [999ra] Feuillet, recto/verso, colonne                       | [999ra] Feuillet, recto/verso, colonne              |
| [abc] Résolutions d'abréviations dans le ms                  | <abc> Texte ajouté ou corrigé par l'éditeur moderne |
| <abc> Texte ajouté à la transcription par une main médiévale | abc {purple background} Texte en vers               |
| abc Texte effacé dans le ms                                  | {purple note icon} Note sur les sources             |
| [...] Lacune textuelle/Texte gratté                          | {green/turquoise note icon} Note générale           |
| abc {purple background} Texte en vers                        |                                                     |